



# El pensamiento vivo de los protagonistas del VII Congreso

Aquí presentamos un resumen de las reflexiones de algunos de los invitados al VII Congreso que fueron entrevistados en nuestra revista. En los últimos dos años, han abordado el mundo de la traducción y sus alrededores, la teoría y la práctica, la escena académica argentina y la del mundo entero, el panorama de la interpretación, la corrección de textos, entre muchos otros campos de interés.

.....  
| Por Héctor Pavón

## Rosa Llopis:

**«No debemos olvidar jamás que para el cliente la traducción es un problema, y nosotros venimos a solucionárselo, no a crearle nuevos problemas»**

La traductora e intérprete española Rosa Llopis suele ofrecer sugerencias y consejos sobre cómo abrirse camino en el competitivo mundo de la traducción a quienes se inician en la profesión. Llopis se especializa en el área de la gastronomía y, además, es una de las pocas profesionales en el mundo de la lengua valenciana: ambas especialidades la volvieron una experta muy valorada.

**Conseguir un primer trabajo es un desafío. ¿Cómo se hace «visible» un traductor novel? ¿Cómo se «vende», se publicita un joven traductor? ¿Cómo puede distinguirse y qué aspectos debe subrayar cuando ofrece sus servicios?**

Cuando estaba estudiando la carrera, leí un artículo de Pablo Muñoz en su blog *Algo más que traducir*, en el que afirmaba que todos tenemos algo que nos diferencia de los demás. Recuerdo que aquel mensaje me llegó al alma y nunca lo he olvidado. Eso es lo que tenemos que explotar al principio: aquello que nos diferencia, aquello que podemos aportar y los demás no. Al comienzo, pensaba que debía explotar el hecho de venir de una familia de abogados, pues la traducción jurídica se me daba bien. No obstante, lo que realmente me ha abierto las puertas han sido dos rarezas. La primera, que hablo una lengua

minoritaria (valenciano), así que se lo contaba a todo el mundo. Y funcionó. Cada vez que alguien sabe de un proyecto con esa combinación lingüística tan poco habitual, me llama. Y gracias al valenciano comencé a interpretar en televisión y radio. Mi segunda rareza es que me he criado en la pastelería de mis abuelos, y la cocina es un mundo que me encanta. Un día, invité a unos compañeros traductores a cenar a mi casa, y hablamos de esto porque les sorprendió lo bien que cocino. Al cabo de unas semanas, uno de los invitados me llamó porque en la escuela de alta cocina francesa Le Cordon Bleu estaban buscando intérpretes especializados en cocina. Y, por otro lado, ¿cómo llegar a otros traductores? Pues asociándose, acudiendo a encuentros, a formaciones, a congresos. Al igual que al cliente hay que salir a buscarlo, a los compañeros también.

## Biografía de Rosa Llopis

Rosa Llopis es graduada en Traducción y Comunicación Intercultural y máster en Interpretación de Conferencias por la Universidad Europea de Valencia, especializada en traducción e interpretación gastronómica. Ha trabajado como intérprete para Le Cordon Bleu y en clases privadas de cocina y charlas sobre gastronomía. Es miembro de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad) y de la Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana (Xarxa TIV). ■





## Antonio Martín:

### «No somos “la infantería de la RAE”, sino que estamos al lado de los lectores»

El filólogo y experto Antonio Martín explicó cómo se ha transformado el trabajo del corrector y ampliado el campo laboral. También se refirió a una convivencia con la tecnología en la que sepamos aprovechar sus herramientas y recursos, como, por ejemplo, la corrección en pantalla y las múltiples posibilidades que hoy tiene el profesional para realizar su labor con eficiencia.

### ¿Cómo juega hoy el concepto de purismo en un contexto tecnológico tan marcado?

«El purismo es una bandera que destiñe pronto». Esa es mi respuesta favorita. El purismo se cura con la edad. Ser purista responde a la lógica necesidad de contar con un orden claro, una sola norma, donde está siempre claro lo que está bien o mal, prescindiendo del contexto. Siguiendo con el ejemplo de la abogacía, siempre podríamos pensar que la justicia se podría dejar en manos de computadoras, pero es el factor humano el que detecta los matices y el contexto para tomar decisiones. En este sentido, es preciso que las Academias valoren la aportación del lenguaje computacional: los datos que me da

Google Ngram Viewer o Google Trends los podrían estar usando ya estas instituciones para saber si una palabra se dice de un modo u otro, y dónde y cuándo está pasando: si tengo que decidir si se escribe «friegasuelos» o «fregasuelos», las Academias me dan una respuesta normativa; la tecnología me dice lo que están haciendo los hablantes con esas palabras en un área geográfica determinada.

### Biografía de Antonio Martín

Antonio Martín es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Es director gerente de Cálamo & Cran y cofundador de PublishNews, EnClaro (Encuentros sobre lenguaje claro), UniCo (Unión de Correctores) y SEA (Spanish Editors Association). Además, es miembro de Palabras Mayores y socio de honor de la Casa del Corrector, de la Fundación *Litterae*. Es colaborador de Radio Nacional de España (RNE) en *De Pe a Pa*, *Las mañanas de RNE* y miembro del consejo editorial de la revista *Archiletras*. Es coautor de *El libro rojo de C&C*, *199 recetas infalibles para expresarse bien*, *Dilo bien y dilo claro*, y autor de *La mano invisible*. *Confesiones de un corrector iconoclasta*. ■



## Xosé Castro Roig:

### «La tecnología es un tren en marcha. Hay que vigilarla de cerca, porque no espera por nadie»

Xosé Castro Roig, traductor y corrector (entre muchas otras profesiones y oficios), contó cómo organiza su intensa vida laboral y propuso actitudes para tener en cuenta en el mundo de la traducción audiovisual, en particular, y en la profesión, en general.

### Hoy parece que ya estuviéramos ingresando en un nuevo mundo con reglas de trabajo renovadas, cambiadas. ¿Qué cosas cree que debería tener en cuenta el traductor novel, el ya asentado y el experimentado en cuanto a su proyección profesional y a un «nuevo marketing»?

El adagio *Littera scripta manent* sigue ahora incluso más vigente: todo lo que haces en internet permanece, así que conviene dejar una huella positiva (o de la que no te arrepientas demasiado), especialmente los traductores más jóvenes, para quienes la línea que separa lo personal de lo profesional se antoja más difusa. La tecnología es un tren en marcha. Hay que vigilarla de cerca, porque no espera por nadie. En un mundo tan diverso

y globalizado, hay que idear nuevas maneras de llegar a los clientes: crear soluciones, diversificarse, ofrecer más que pedir, generar contenido. Pero hay algo inmutable en nuestra profesión: nuestra presencia. Debemos estar presentes (hacernos ver, participar, visitar) física o digitalmente no solo para el cliente, sino para otros colegas. No es fácil conseguir clientes siendo una ermitaña. Algunos de mis mejores clientes los he conseguido gracias a recomendaciones o pistas de colegas.

### Biografía de Xosé Castro Roig

Desde 1990, trabaja como traductor de inglés, corrector de estilo y redactor creativo. Está especializado en traducción técnica y en tecnología, electrónica, fotografía, localización de *software*, *marketing*, turismo, hoteles y recursos humanos, entre otras cosas. Ha traducido un gran número de series y películas para cine y televisión, tanto para doblaje como subtitulación, especialmente destinadas al mercado europeo (*Spider-Man*, *Matrix*...). Es creador y moderador de TRAG, la mayor lista electrónica de debate para traductores audiovisuales de habla hispana. ■





El pensamiento vivo de los protagonistas del VII Congreso

## Patrick Zabalbeascoa:

### «La traducción es como el buen vino, mejora con el tiempo y tiene un tiempo mínimo razonable de realización»

El filólogo y traductor Patrick Zabalbeascoa aseguró que, durante la pandemia, el campo de la traducción audiovisual amplió su volumen de trabajo y que también se ha producido un cambio profundo en el concepto de televisión y de cine.

### ¿Cuál ha sido el cambio fundamental de los últimos tiempos en cuanto a la traducción audiovisual? ¿El consumo de series y películas en todo el mundo? ¿Un público más exigente?

Creo que el cambio más fundamental ha sido el de la gradual aplicación de la tecnología informática a todos los aspectos y fases de la traducción, desde su concepción hasta su recepción y consumo por parte de los espectadores. La globalización es otro gran factor y, aunque siempre ha habido una voluntad de exportación masiva del cine, el nivel con el que se produce en la actualidad supone un salto cualitativo, determinado por la disponibilidad de plataformas de internet, un amplio abanico de dispositivos de alta tecnología, cambios en cuanto a la velocidad de transmisión de datos y contenidos audiovisuales, y el aumento de la capacidad de almacenamiento. Los traductores audiovisuales se han

beneficiado, en parte, por el gran volumen de productos audiovisuales que hay que traducir, lo que conlleva una gran oferta de trabajo. La digitalización ha cambiado su modo de trabajar, o quizás sea más exacto decir que la pandemia ha acelerado algunas tendencias que ya se habían iniciado, como es el teletrabajo, un elemento fundamental en la culminación de la globalización de la traducción audiovisual.

### Biografía de Patrick Zabalbeascoa

Patrick Zabalbeascoa es catedrático de Traducción por la Universitat Pompeu Fabra, donde trabaja en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje desde 1994. Se doctoró en Filología Inglesa, especialidad de traducción, por la Universidad de Lleida (1993) con la primera tesis doctoral en España sobre traducción audiovisual y acuñó el término *texto audiovisual*. Es docente universitario en asignaturas de traducción desde 1988. Sus trabajos de investigación versan sobre diversos aspectos de la traducción audiovisual, principalmente: el humor, la metáfora, la formación de traductores y la teoría de la traducción. Ha organizado varios congresos internacionales sobre traducción audiovisual y otros temas relacionados con la traducción, como ClipFlair Conference 2014, Taboo Conference 2016, Cita4 y Premios ATRAE 2016, y el Primer Congreso Hispanoamericano en Traducción Audiovisual en 2018, en Buenos Aires. ■



## Manuel Ramiro Valderrama:

### «El qué, cuándo, cómo de la traducción intraindicada translectal»

En esta entrevista, el especialista aseguró que «las lenguas manifiestan una doble dinámica. Internamente, se configuran como sistemas semióticos que obedecen a leyes propias. Externamente, se desarrollan dentro de comunidades idiomáticas, que pueden coincidir o no con los límites territoriales de una nación».

### ¿Por qué dice que los idiomas tienen dos dimensiones, la interna y la externa?

Las lenguas manifiestan una doble dinámica. Internamente, se configuran como sistemas semióticos que obedecen a leyes propias. Externamente, se desarrollan dentro de comunidades idiomáticas, que pueden coincidir o no con los límites territoriales de una nación. Si trascienden las fronteras, asumen rasgos de las culturas de las que subtienden. Así ocurrió con el latín, con el castellano y con el inglés, por dar algunos ejemplos. El latín se fragmentó en las diversas lenguas románicas, mientras que el castellano y el inglés conservaron cierta unidad dentro de la diversidad diatópica o geolectal. El

español es un caso especial, porque su unidad ha resistido el embate natural de su dilatada expansión territorial. En castellano, *unidad* y *pluralidad* se conjugan armoniosamente. Lo cual no quiere decir que no puedan plantearse y que no se planteen, de hecho, problemas de intercomprensión entre hablantes transgeolectales.

### Biografía de Manuel Ramiro Valderrama

Manuel Ramiro Valderrama es maestro nacional argentino, profesor en Letras egresado de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires, licenciado en Filosofía y Letras —Sección Filología Hispánica— egresado de la Universidad Complutense de Madrid, y doctor en Filología Hispánica, egresado también de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Fue creador y primer decano (1995-2004) de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Valladolid en Soria. También es profesor titular jubilado de Traducción e Interpretación. Impartió las asignaturas de Lengua Española I y II, y Teoría y Práctica de la Producción Textual en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. ■





## **Aída Kemelmajer de Carlucci:**

**«Hay que cumplir con lo debido, no decepcionar al cliente, al colega, a los alumnos. Ese cumplimiento requiere esfuerzo; nada viene de arriba»**

La jurista Aída Kemelmajer, quien fue miembro de la Suprema Corte de Justicia mendocina, se refirió a su formación, su relación con distintos idiomas, su participación clave en las Comisiones de Reforma del Código Civil argentino y su entusiasmo por la traducción al francés del Código Civil y Comercial de la Nación, que fue realizada por las colegas Beatriz Rodríguez y Alide Drienisénia.

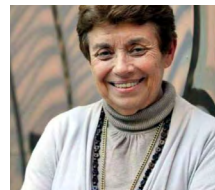
**En su amplia experiencia, ¿le tocó trabajar con traductores públicos? ¿Alguna vez tuvo algún caso en el que se presentara un testimonio en una lengua poco conocida o frecuente?**

Esta fue mi primera experiencia de trabajo con traductores públicos. Alguna vez, en congresos internacionales en los que existía interpretación simultánea, he tenido relación con los traductores para aclarar algunos conceptos jurídicos, pero la verdadera y extraordinaria experiencia la he tenido con la traducción del Código. La experiencia más cercana a la que me plantea fue en China. La traductora era una estudiante de la universidad; ella, incluso, tradujo el Power Point con el que apoyé

mis clases. Tuvimos un arduo trabajo previo, porque a la formación jurídica incompleta de mi gentil traductora se sumaba la inexistencia de algunos conceptos básicos en la lengua china para poder explicar el sistema, como, por ejemplo, la noción de «constitucionalización del derecho privado».

## **Biografía de Aída Kemelmajer**

Aída Kemelmajer es doctora en Derecho y Ciencias Sociales por la Universidad de Mendoza. Fue jueza de la Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Mendoza (1984-2010). Es doctora *honoris causa* de diversas universidades públicas y privadas de la Argentina y del Perú, y de la Universidad de París XII, en Francia. Integró la comisión redactora del Código Civil y Comercial de la República Argentina, vigente desde el 1.º agosto de 2015. Integra el Comité Nacional de Ética en Ciencia y Tecnología y el Comité Científico de la Union Internationale des Huissiers de Justice. Fue parte de la Comisión de Estudios para la Unificación de las normas procesales de UNIDROIT y del grupo Unesco (París-Nueva York) sobre el principio de precaución. Dictó cursos de posgrado en América Latina y Europa. Fue distinguida con el Premio Konex de Brillante 2016 (humanidades) y el Premio Konex de Platino 1996 (derecho civil), 1998 (jueces) y 2016 (derecho civil). ■



## **Betty Cohen:**

**«La pandemia generó una enorme necesidad de comunicaciones que, al menos en Canadá, implicó un gran aumento de la demanda de traducción»**

Betty Cohen, expresidenta de la Federación Internacional de Traductores (FIT), se refirió a las nuevas tecnologías, la forma en la que cambian los métodos de trabajo en la traducción y los peligros del empobrecimiento de la lengua como consecuencia. En esta entrevista también analizó la competencia de las agencias de traducción, la investigación terminológica, el auge de la traducción automática, entre otros puntos. Sobre este último concluye que «la responsabilidad del resultado queda en manos del traductor, no de la máquina».

**¿Cómo encuentra la situación actual de los traductores e intérpretes en términos de protección y reconocimiento?**

Es ambivalente. La situación empeoró con la aparición de las tecnologías, de las grandes compañías de localización, etcétera, y a algunos traductores, directamente, se los explota. Sin embargo, últimamente hemos visto surgir sentencias judiciales, protestas e investigaciones que parecen ir en el sentido de un mayor reconocimiento de

las profesiones de traductor y de intérprete. El asunto de Netflix con *El juego del calamar*, básicamente, puso de manifiesto la muy escasa remuneración que perciben los traductores de subtítulos. Esperemos que este tipo de denuncias continúen. Por otro lado, la situación siempre varía de un país a otro y de un área a otra. Los profesionales deben mantenerse firmes y no aceptar todo.

## **Biografía de Betty Cohen**

Betty Cohen es traductora jurada especializada en finanzas. Entre 2002 y 2005 fue presidenta de la FIT. Es licenciada en Traducción por la Universidad de Montreal y obtuvo un DEA en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de París XIII Nouvelle Sorbonne. Entre sus logros figura el primer léxico de fraseología en el ámbito financiero, la *Lexique de cooccurrents. Bourse et conjoncture économique*, publicada por primera vez en 1986. En 2011 se publicó una nueva edición revisada y ampliada. Tras una carrera que la llevó de traductora autónoma a socia responsable de los servicios lingüísticos de una importante empresa de contabilidad, volvió a una de sus actividades favoritas: enseñar. Es formadora en traducción financiera, así como consultora en gestión de procesos y calidad. ■





El pensamiento vivo de los protagonistas del VII Congreso

### Christiane Nord:

**«El significado es lo que nos da el diccionario, mientras que el sentido es lo que se forma en las mentes de los receptores»**

La gran filóloga y traductora alemana Christiane Nord sufrió las consecuencias del confinamiento por la COVID, pero también le encontró beneficios. Defiende a ultranza el trabajo del traductor profesional y sostiene que, en la traducción electrónica, las máquinas solo ven el significado, «pero nosotros pensamos en el posible sentido que algo puede tener para el público destinatario».

**¿La globalización, el siglo XXI marcado por la tecnología, las innumerables formas que tenemos de comunicarnos hoy han creado o incentivado una audiencia, un receptor o lector más exigente que afecta directa o indirectamente al traductor?**

No creo que los lectores o receptores sean más exigentes, desgraciadamente. Mi impresión es que, al revés, la avalancha de textos mal escritos (o mal traducidos, quizás por sistemas automáticos) lleva a que cualquiera acepta lo que ella o él piensa es el «uso» general. Esta situación efectivamente afecta al traductor en que lo incentiva a enfatizar su USP (*unique selling point*) o argumento exclusivo de venta frente a las máquinas: nuestra competencia es saber qué decir, cómo, en qué situación, para quién y para qué propósito. Las máquinas solo ven el significado, pero nosotros pensamos en el posible sentido que algo puede tener para el público destinatario.

### Biografía de Christiane Nord

Christiane Nord es traductora de alemán, español e inglés y doctora en Filología Románica, posee una habilitación en Traductología Aplicada y Didáctica de la Traducción, y es catedrática emérita de Traductología. A partir de 1967, ha sido docente de teoría y práctica de la traducción en las universidades de Heidelberg, Viena, Hildesheim, Innsbruck y Magdeburgo (1996-2005). Ha sido profesora visitante en muchos países de Europa, Próximo Oriente, América, Asia y África. Ha escrito cerca de doscientas publicaciones sobre los aspectos teóricos, metodológicos y didácticos del funcionalismo traductológico. Desde 2007, es profesora extraordinaria de la Universidad del Estado Libre en Bloemfontein (República de Sudáfrica). Obtuvo la licenciatura en Traducción (español-inglés) en la Escuela Universitaria de Traducción e Interpretación de la Universidad de Heidelberg, en 1967. En 1983, se doctoró en Estudios Románicos (Lengua y Literatura Española) y Traductología en la Facultad de Filología Moderna de la Universidad de Heidelberg, y en 1992 recibió la habilitación en Traductología Aplicada y Didáctica de la Traducción de la Universidad de Viena. ■



### Yves Champollion:

**«Si el texto fuente presenta una incoherencia semántica evidente, el humano la observa. La computadora la traduce»**

El conocido traductor francés Yves Champollion sostuvo en esta entrevista que los traductores automáticos están muy desarrollados, pero no pueden explicar la experiencia humana. Agregó que el progreso técnico genera paradojas de acceso a un mar de información, situaciones de bajos salarios y también buenas oportunidades laborales.

**¿Cuáles son las características que tiene o debería tener un traductor del siglo XXI frente, por ejemplo, a los traductores automáticos, que cada vez son más precisos?**

El traductor del siglo XXI debe mantener un nivel de cultura elevado, que le permita comprender en profundidad el texto fuente y analizar rápidamente la pretraducción automática, para detectar las faltas y los contrasentidos. En el siglo XX, las industrias tradicionales creaban mucha terminología. Actualmente, las tecnologías de punta en materia de salud y de tecnologías de la información son las que más contribuyen a los diccionarios de las lenguas. La generación joven adopta con mucha rapidez la nueva terminología, mayormente anglosajona. Las Academias de cada país se ven forzadas a tomarlo en consideración, les guste o no. Así es el mundo.

### Biografía de Yves Champollion

Yves Champollion nació en 1956 en París (Francia). Está emparentado con el egiptólogo francés de principios del siglo XIX Jean-François Champollion, cuyas contribuciones a la traducción de los jeroglíficos egipcios fueron fundamentales para el desciframiento de la piedra de Rosetta.



Yves trabajó como traductor independiente entre 1982 y 1995, cuando tradujo y publicó las versiones francesas de varios libros de divulgación científica que fueron éxitos de ventas en Estados Unidos, como *Darwin On Trial*, de P. E. Johnson. De 1996 a 1999, fue gestor de proyectos y consultor de grandes proyectos de traducción en agencias de traducción internacionales, lo que lo llevó a participar en proyectos para SAP R/3 y R/4, Siemens, Alcatel, Microsoft, IBM, ABB y Ford, entre otros.

A partir del año 2000, desarrolló el conjunto de herramientas de traducción asistida por ordenador Wordfast y PlusTools.

Habla francés, alemán, inglés, latín, español, portugués, ruso y algo de japonés. ■

## Adolfo García:

### «El lenguaje es un vehículo para acceder a nuestra experiencia»

Adolfo García, experto en neurolingüística y bilingüismo y director del Centro de Neurociencias Cognitivas de la Universidad de San Andrés, explicó qué actividades despliega el cerebro en el momento de la interpretación. Distinguió las diferencias entre monolingües y bilingües o multilingües, y explicó cómo funcionan las habilidades cognitivas a la hora de escuchar, comprender y traducir al mismo tiempo. También nos habló de formas novedosas para detectar patologías neurológicas.

### Tenemos la interpretación consecutiva o simultánea. ¿Qué zonas del cerebro se activan en cada una de estas tareas?

El impacto de la experiencia de interpretación simultánea es tal que ni siquiera hay que esperar quince años de profesión para desarrollarla... ni diez... ni cinco. Hay estudios que muestran que después de unos meses de entrenamiento en interpretación simultánea ya surgen ventajas en la memoria operativa, se empieza a fortalecer ese sistema. Estos efectos son muy rápidos en su aparición. Se trata de un campo que está creciendo mucho y nos dice cosas sobre algo más general de nuestra condición humana, que es que nosotros somos los escultores

de nuestro cerebro. Las cosas que hacemos en el día a día, sostenidamente, no son solo una manifestación de lo que nuestro cerebro nos da. Hay un ida y vuelta entre lo que el cerebro nos da y lo que hacemos con él. Y las cosas que hacés sostenidamente en el tiempo le brindan una coloratura particular a tu cerebro. La interpretación, en este sentido, es un caso testigo de lo que somos como especie: somos un vaivén constante entre nuestra biología y nuestra experiencia.

### Biografía de Adolfo García

Adolfo García es director del Centro de Neurociencias Cognitivas de la Universidad de San Andrés, *Senior Atlantic Fellow* del Global Brain Health Institute (Universidad de California, San Francisco), investigador asociado de la Universidad de Santiago de Chile e investigador del CONICET. También es presidente de la red temática internacional TREC (Translation, Research, Empiricism, Cognition). Sus más de doscientas publicaciones versan principalmente sobre neurolingüística y bilingüismo. Su labor ha sido premiada por instituciones como la Linguistic Association of Canada and the United States, la Asociación Argentina de Ciencias del Comportamiento, la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y la Alzheimer's Association. ■



## Chelo Vargas Sierra:

### «Si las mujeres y los hombres somos iguales, debemos demostrarlo en nuestro lenguaje especializado, en la terminología utilizada y en los recursos lingüísticos que producimos»

Doctora en Traducción e Interpretación (inglés) y profesora del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante, Chelo Vargas Sierra nos brindó detalles de la ponencia que presentará en el VII Congreso, titulada «Terminología sensible al género. Visibilizando los problemas de salud de las mujeres a través del proyecto DIGITENDER y la colección WHealth».

### ¿Cuáles son los objetivos profesionales y sociales de DIGITENDER?

Hace algún tiempo empezamos a trabajar sobre recursos terminológicos relacionados con la salud de las mujeres, y de ahí que tengamos glosarios multilingües sobre menopausia, osteoporosis, cáncer de mama, de cuello de útero, etcétera. DIGITENDER nace con la determinación de visualizar a las mujeres a través de recursos terminológicos que versen sobre temas de salud relacionados con ellas y sobre patologías que, por su prevalencia o por sus características distintas a las de los hombres, son relevantes de ser estudiadas en las mujeres. Todos estos recursos que vayamos produciendo los publicaremos

en la web, en un formato que sigue los principios FAIR, esto es, serán encontrables, accesibles, interoperables y reutilizables.

### Biografía de Chelo Vargas Sierra

Chelo Vargas Sierra es doctora en Traducción e Interpretación (inglés) y premio extraordinario de doctorado. Asimismo, es máster en Terminología (Instituto de Lingüística Aplicada [IULA], Universitat Pompeu Fabra, 2009) y en Traducción Audiovisual, Localización, Subtitulación y Doblaje (Universidad de Cádiz, 2017). Es profesora titular del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante por habilitación nacional y miembro fundadora y actual directora del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA). Ha dictado conferencias en España (Salamanca, Murcia, Sevilla, Cádiz, Valencia), en la sede de la Unión Europea (Bruselas y Luxemburgo), en Coventry (Gran Bretaña), Salzburgo (Austria), Colombia, Costa Rica, Perú y la Argentina. Es miembro del comité de redacción de revistas de carácter internacional (*Ibérica*, *Sendebarr*, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, etc.) y ha participado como investigadora en varios proyectos de I+D+i (la mayoría de temática terminológica) financiados en convocatorias competitivas del plan nacional. ■







El pensamiento vivo de los protagonistas del VII Congreso

## Fernando Navarro:

### «El objetivo primordial de mi labor divulgadora busca ser un canto vitalista a la deslumbrante belleza del lenguaje especializado de la medicina»

Fernando Navarro, traductor especializado en el lenguaje médico, contó en esta entrevista cómo desarrolló diccionarios, glosarios y bases de datos, y cómo, además, combinó su trabajo con la medicina gráfica. Entre otras grandes iniciativas, creó Cosnautas, una plataforma orientada a cubrir las necesidades documentales de los traductores, intérpretes, redactores y correctores de textos médicos.

### ¿Cuánto modificó e hizo crecer el campo de la traducción médica la aparición y expansión global de la COVID-19?

Muy al comienzo de la pandemia, el primer manual clínico sobre la COVID-19 se publicó en febrero de 2020, antes de que se describieran los primeros casos de transmisión local del coronavirus en Italia, en España, en los Estados Unidos. Y ese manual, escrito en chino, hubo de traducirse a decenas de lenguas en menos de un mes. Gracias a ello, cuando a España llegó la primera ola de la pandemia —la más mortífera de todas, con mucho—, los médicos de atención primaria en los centros de salud del ámbito rural pudieron leer en su propia lengua las primeras recomendaciones de prevención y tratamiento ante una enfermedad desconocida. Otro ejemplo: la primera vacuna anticovidica registrada en el mundo, el 11 de agosto de 2020, muchos meses antes que la alemana de Pfizer-BioNTech, fue la vacuna desarrollada por el Instituto Gamaleya de Moscú; pero sus resultados se publicaron inicialmente en ruso, por lo que en España pasó inadvertida para la prensa general durante más de medio año. Hubo que esperar hasta febrero de 2021, tras

la publicación de un ensayo clínico en inglés en la revista *The Lancet*, para empezar a oír hablar de ella como si fuera una gran novedad.

### Biografía de Fernando Navarro

Fernando Navarro es médico especialista en farmacología clínica y trabajó entre 1993 y 2002 como traductor médico en los Laboratorios Roche en Basilea (Suiza). En la actualidad, es traductor médico autónomo para laboratorios multinacionales y organismos internacionales del sector biosanitario, docente del máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I (veinte ediciones), director del Curso de Traducción Médica UIMP Santander (diez ediciones) y coordinador del *Laboratorio del lenguaje* de *Diario Médico* (Madrid) desde 2006. Es socio de honor de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad), de Tremédica, de la Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (AIPTI) y de la Unión de Correctores (UniCo); socio fundador de la plataforma Cosnautas; miembro cofundador de MedTrad y de Tremédica; cofundador y primer director de la revista *Panace@* de medicina, lenguaje y traducción; académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Nueva York) y de la Real Academia de Medicina de Salamanca; vocal de la Iniciativa MEDES (Medicina en Español); y socio numerario de la Asociación Española de Médicos Escritores desde 1999. Es autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, *Repertorio de siglas médicas en español*, *Medizin: gran diccionario médico alemán-español*, *Medicina en español* (seis volúmenes publicados), *Parentescos insólitos del lenguaje*, entre otros. ■



ESCANEA Y ACCEDÉ  
A TODOS LOS TALLERES  
DEL VII CONGRESO





## Jorge Díaz Cintas:

### «La industria de la traducción audiovisual ha vivido, y sigue viviendo, una época dorada»

Experto y pionero en traducción audiovisual, el catedrático español Jorge Díaz Cintas —residente en Londres— explicó en qué consiste la Certificación AVT Pro, las posibilidades de implementarla en nuestro país y las últimas novedades que hay en este campo laboral que salió favorecido por la pandemia.

### ¿Cuáles son los cambios que se están produciendo en el mercado que generan exigencias con los requisitos profesionales de los traductores?

Hoy en día, la industria de la traducción audiovisual está en auge y hay nuevas necesidades que nos han pillado un poco desprevenidos. Por ejemplo, muchas empresas se quejan de que no encuentran gente preparada para trabajar como gestores de proyectos audiovisuales. Por otro lado, la traducción automática está haciendo su entrada en este campo y son pocos, por no decir ninguno, los centros educativos que tienen la posesición de subtítulos como parte de su oferta educativa. Y lo mismo se puede decir sobre la falta de profesionales preparados para crear plantillas de subtítulo y de doblaje que sean operativas y contengan las anotaciones necesarias para ayudar verdaderamente a los traductores. El otro gran cambio que hemos observado en años recientes es que el inglés ya no es la lengua por excelencia de los programas audiovisuales y, hoy en día, obras en español,

coreano, francés o alemán, por nombrar tan solo algunas lenguas, están teniendo una muy buena recepción en el mundo entero. Obviamente, esta mayor diversidad lingüística da lugar a situaciones hasta ahora poco comunes en la industria, como, por ejemplo, tener que traducir de un idioma poco conocido, como el coreano, a una multitud de lenguas en las que es difícil encontrar nativos con conocimientos sólidos de la lengua de partida. La solución que se viene aplicando es el uso del inglés como lengua bisagra, que no deja de ser una especie de mal menor.

### Biografía de Jorge Díaz Cintas



Jorge Díaz Cintas es catedrático de Traducción y fundador del Centre for Translation Studies (CenTraS) en University College London. Es autor de numerosos artículos y libros centrados en la traducción audiovisual, incluido *Subtitling: Concepts and Practices* (con Aline Remael, 2021). Pionero en traducción audiovisual, Jorge ha formado traductores en todo el mundo, ha sido ponente invitado en numerosos congresos internacionales y ha ofrecido sus servicios como consultor a instituciones y empresas como el Parlamento Europeo, la Comisión Europea, la OTAN, OOONA, Deluxe y Netflix, entre otros. Es editor en jefe de la serie *New Trends in Translation Studies* y ha recibido los premios Jan Ivarsson Award (ESIST, 2014) y Xènia Martínez (ATRAE, 2015) por sus servicios en el campo de la traducción audiovisual. ■

**VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**  
Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro

**ESCANEÁ Y ACCEDÉ A TODO EL PROGRAMA ACADÉMICO**

**BAJATE LA APLICACIÓN EN TU CELULAR**  
Trello

**CONSEGUILA EN**  
App Store Google Play